

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«САРАТОВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ Н.Г. ЧЕРНЫШЕВСКОГО»

Кафедра романо-германской филологии
и переводоведения

**Лингвистические особенности креольского языка Spanglish
(на материале интернет-источников)**

АВТОРЕФЕРАТ ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ РАБОТЫ БАКАЛАВРА

студентки 4 курса 421 группы
направления 45.03.01 «Филология»
профиля «Зарубежная филология»
(Английский и немецкий / французский языки;
Немецкий и английский языки)
Института филологии и журналистики

Бегининой Варвары Олеговны

Научный руководитель
к.ф.н., доцент

подпись, дата

Лашкова Г.В.

Зав. кафедрой
к.ф.н., доцент

подпись, дата

Харламова Т.В.

Саратов 2026

Введение. Данная выпускная квалификационная работа посвящена изучению лингвистических особенностей Spanglish - языкового феномена, сложившегося в результате длительного и интенсивного контакта английского и испанского языков на территории Соединённых Штатов Америки. При первом знакомстве с темой Spanglish кажется просто хаотичной смесью двух языков, за которой нет никакой системы. Но чем глубже погружаешься в материал, тем отчётливее видно, что это не так: у Spanglish есть своя лингвистическая логика, свои закономерности на фонетическом, лексическом и грамматическом уровнях, свои правила переключения кодов, зотя формально они не прописаны. Именно выявление этих закономерностей и составляет содержание данной работы.

Актуальность темы определяется рядом обстоятельств. Прежде всего, испаноязычная диаспора является крупнейшей этнической группой в США: по данным Бюро переписи населения, к 2023 году численность выходцев из латиноамериканских стран составила более 63 миллионов человек — около 19% всего населения страны. По прогнозам демографов Brookings Institution, к середине XXI века эта доля вырастет до 28–30%. Столь значительная группа неизбежно оказывает влияние на языковую ситуацию в стране, и Spanglish является одним из наиболее ярких проявлений этого влияния. Во-вторых, диалект давно вышел за пределы бытового общения и активно проникает в медиaprостранство: его можно услышать в телевизионном и радиоэфире, встретить в газетах, в текстах популярных песен, в рекламных материалах крупных брендов. Это делает его полноценным объектом медиалингвистического анализа, выходящего за рамки описания разговорной речи.

Новизна данного исследования определяется комплексом факторов. Несмотря на растущий интерес к Spanglish как социолингвистическому

феномену, его систематическое лингвистическое изучение, особенно в контексте русской языковой науки, остается недостаточно разработанным. Данная выпускная квалификационная работа направлена на преодоление этого пробела и предлагает комплексный анализ лексико-грамматических особенностей, прагматических функций, влияния на идентичность носителей. В частности, исследование актуализирует задачу выявления закономерностей формирования Spanglish на основе анализа современных медиатекстов, социальных сетей, художественной литературы, что позволяет расширить существующие представления о механизмах языкового контакта и процессов гибридизации.

Цель работы — провести комплексный анализ основных лингвистических характеристик Spanglish с опорой на аутентичные примеры из медиаисточников.

Для достижения цели поставлены следующие **задачи**:

- 1) рассмотреть теоретические основы социолингвистики, необходимые для изучения темы: концепции языковых контактов, билингвизма, языковой интерференции и кодового переключения;
- 2) охарактеризовать историю формирования Spanglish и определить его место среди других контактных языковых явлений;
- 3) описать и классифицировать лексические особенности Spanglish с привлечением примеров из медиатекстов;
- 4) проанализировать фонетические особенности диалекта как проявление межъязыковой фонологической интерференции;
- 5) описать грамматические явления, характерные для Spanglish на морфологическом и синтаксическом уровнях;
- 6) на основе анализа конкретных медиатекстов показать, как Spanglish функционирует в разных типах СМИ и в каких социальных целях используется.

Объект исследования — диалект Spanglish как языковое явление, сложившееся в условиях контакта английского и испанского языков на территории США.

Предмет исследования — лингвистические особенности Spanglish на лексическом, фонетическом и грамматическом уровнях языковой системы, а также закономерности его функционирования в медийных текстах различных жанров.

Материалом для исследования послужили: тексты и транскрипты интервью ряда исполнителей — Pitbull, Shakira, Cardi B, Bad Bunny, Marc Anthony, Gloria Estefan; материалы испаноязычных изданий США — La Opinión (Лос-Анджелес), El Nuevo Herald (Майами), El Diario/La Prensa (Нью-Йорк), доступные в открытом архиве на сайтах изданий; транскрипты программ Radio Bilingüe, опубликованные на официальном сайте радиостанции; описания телепрограмм Univisión и Telemundo, зафиксированные в научных статьях. Кроме того, привлекались примеры из специализированных работ по Spanglish. Всего было собрано и проанализировано около 130–140 языковых единиц и контекстов.

Основное содержание работы.

В первой главе обосновывается выбор социолингвистического подхода как ведущего метода исследования. Основной тезис раздела заключается в том, что Spanglish невозможно изучать как изолированную абстрактную структуру; он представляет собой прежде всего социальную практику, обусловленную экстралингвистическими факторами. Далее упоминается история формирования социолингвистики, прослеживая преемственность идей. Особое внимание уделено отечественной лингвистической традиции: трудам И. А. Бодуэна де Куртенэ, заложившего основы понимания социальной обусловленности языковых изменений, концепциям Е. Д. Поливанова о связи фонетических сдвигов с социальными трансформациями, исследованиям Л. В. Щербы в области двуязычия и В. М. Жирмунского в сфере социальной диалектологии.

В качестве современной теоретической рамки используется классификация Н. Б. Мечковской, выделившей три уровня понимания предмета

социолингвистики. В работе доказывається, что для анализа Spanglish наиболее релевантны второй и третий уровни — исследование ситуативного выбора языкового кода (социолингвистической переменной) и описание речевых особенностей конкретной этносоциальной группы. Центральное место в разделе занимает концепция языковой вариативности, разработанная Уильямом Лабовым, подробно анализируется знаменитое исследование У.Лабова в нью-йоркских универмагах, доказывающее системную корреляцию между языковыми вариантами (произношением поствокального /r/) и социальным престижем говорящих. Данная методология экстраполируется на Spanglish: смешение кодов рассматривается не как хаотический набор речевых ошибок, а как закономерная социолингвистическая переменная, транслирующая социальные значения. Особое внимание уделено разработанному Ш. Поплак Ограничению эквивалентности (Equivalence Constraint), согласно которому переключение кодов происходит только в точках структурного совпадения двух языков. Для детального синтаксического анализа структуры Spanglish была привлечена модель матричного языка (Matrix Language Frame — MLF), созданную Кэррол Майерс-Скоттон. Подробно описывается взаимодействие:

Матричного языка (Matrix Language), определяющего грамматическую рамку, порядок слов и систему флексий. В большинстве случаев в Spanglish матричным выступает испанский язык.

Встроенного языка (Embedded Language), поставляющего лексический материал (в данном случае — английский).

Анализируются также случаи доминантного английского матричного языка у поздних поколений иммигрантов. В конце раздела систематизируются прагматические и психологические мотивы переключения кодов. Таким образом, первая глава выпускной квалификационной работы представляет собой глубокий теоретический синтез. В ней успешно объединены

макросоциологический подход (описание речевого сообщества, диглоссии и вариативности) с микролингвистическим анализом (морфосинтаксические модели кодового переключения Поплак и Майерс-Скоттон).

Основные итоги теоретического анализа, определяющие структуру следующей (практической) главы:

1. Spanglish классифицирован как системный контактный диалект (смешанный код), функционирующий в рамках конкретного речевого сообщества.
2. Выявлены и описаны механизмы его порождения: кодовое переключение (межфразовое, внутрифразовое, тэговое) и межъязыковая интерференция на всех уровнях языковой системы.
3. Определена методологическая применимость MLF-модели и принципа эквивалентности для синтаксического разбора фактического материала.

Сформированный теоретический аппарат позволяет во второй главе перейти к практическому анализу функционирования Spanglish в современных медиатекстах, песнях (в частности, в творчестве Pitbull) и кинематографе, систематизируя конкретные фонетические, лексические и грамматические трансформации, происходящие на стыке английского и испанского языков.

Вторая глава выпускной квалификационной работы представляет собой практико-ориентированное лингвистическое исследование, логически развивающее теоретические положения, заложенные в Главе 1. В то время как первая глава очертила методологические рамки (социолингвистику, теорию контактов, пиджинологов и кодовое переключение), вторая глава сфокусирована на дескриптивном анализе фактического языкового материала.

Здесь осуществляется переход от абстрактных моделей к конкретным языковым реалиям, последовательный анализ истории формирования, социолингвистического статуса, а также фонетические, лексико-семантические и морфосинтаксические паттерны, определяющие структуру и функционирование Spanglish в современных США.

В первом параграфе второй главы осуществлён детальный историко-социолингвистический экскурс, реконструируя траекторию развития исследуемого идиома и определяя его место в современной языковой ситуации США. Английские лексемы заимствуются, но полностью перестраиваются под законы испанской фонетики и морфологии:

1-Вокалические трансформации: английский ненапряженный гласный /ʌ/ (truck, lunch, bus) заменяется на испанские /o/ или /a/ (troca, lonche, bos). Английский широкий /æ/ (market, pack) преобразуется в /a/ или /e/ (marqueta).

2-Консонантные упрощения: нетипичные для испанского языка финальные кластеры согласных редуцируются (truck теряет конечный смычный взрывной звук и прирастает гласным окончанием -> troca).

3-Морфологическая интеграция: существительным принудительно присваивается грамматический род через флексии -o/-a или артикли.

4-Глагольная деривация: английские глагольные основы присоединяют высокопродуктивный испанский суффикс первого спряжения -ear (реже -ar): to park -> parkear, to check -> chequear, to watch -> watchar, to freeze -> frizar. Эти глаголы полностью встраиваются во флективную парадигму испанского языка (yo chequeo, tú chequeas, nosotros chequeamos).

Здесь подчёркивается, что суффикс -ear демонстрирует особую продуктивность в сфере цифровых технологий и интернет-коммуникации: googlear, likear, tuitear, emaillear, chatear, streamear, postear.

Также рассматривается такое явление как семантические кальки (semantic loans). Испанские слова расширяют свое семантическое поле, приобретая значения созвучных английских слов. Это явление порождает внутрисистемных «ложных друзей переводчика»:

Carpeta (в литер. исп. — «папка») приобретает значение «ковер» под влиянием англ. *carpet*.

Librería (в литер. исп. — «книжный магазин») используется в значении «библиотека» (англ. *library*).

Realizar (в литер. исп. — «осуществлять») начинает означать «осознавать, понимать» (англ. *to realize*).

Aplicación (в литер. исп. — «усердие, заявление») расширяет значение до «мобильное приложение» (англ. *application*). Автор делает важный вывод о том, что некоторые лексические инновации Spanglish со временем кодифицируются и входят в стандартный испанский язык.

Гибридные образования

В работе анализируются лексические единицы, созданные путем механического соединения морфем двух языков. Ярким примером служит слово *washatería* (прачечная самообслуживания), где английский корень *wash* соединяется с испанским суффиксом *-ería* (по аналогии с *lavandería*, *panadería*), а также глагол *lonchear* (обедать).

Далее рассматривается фонетическая интерференция и просодические маркеры контактного идиома. Третий параграф содержит глубокий анализ фонетического уровня Spanglish. Подробно описываются явления субстратной и суперстратной интерференции, доказывая, что фонетические девиации носят предсказуемый и системный характер.

3.1. Вокалическая интерференция

Противопоставляются две фонологические системы: простая пятичленная система испанских монофтонгов (/a/, /e/, /i/, /o/, /u/) и сложная многочленная система английского языка, включающая оппозиции по долготе/краткости, напряженности/ненапряженности и дифтонги.

Четвертый параграф посвящен исследованию грамматического строя Spanglish. Опровергается гипотеза о хаотичности грамматических переключений, доказывая их строгую структурную упорядоченность. Поскольку в английском языке категория грамматического рода отсутствует, при вхождении английского существительного в испаноязычный контекст происходит его гендерная классификация по следующим правилам:

- 1- Фонологический принцип: слова, оканчивающиеся на согласный звук, автоматически получают мужской род (el parking, el building, el email, el laptop, el blog).
- 2- Морфолого-семантический принцип: слова, оканчивающиеся на -a или семантически ассоциирующиеся с испанскими аналогами женского рода, получают женский род (la app, la web, la selfie).
- 3- Колебание рода: фиксируются нестабильные формы (например, el computer / la computer).

В тексте верифицируется гипотеза М. В. Семеновой о том, что в Nuyorican Spanglish «родом по умолчанию» (default gender) для англицизмов является мужской. Артикли и детерминанты согласуются с родом слова регулярно (el parking está lleno).

Встраивание английских глагольных основ в испанскую систему происходит через регулярное формообразование. В работе приводятся примеры полной реализации парадигмы глаголов на -ear во всех временах и наклонениях: 1-

Претерит: *rentaste* («ты арендовал» от *to rent* -> *rentar*), *parqueé* («я припарковался»).

2-Герундий: *estoy lonchando* («я сейчас обедаю» от *to lunch* -> *lonchear**).

3-Причастие: *chequeado* («проверенный»).

Данные формы активно фиксируются в живой речи, печатных объявлениях и СМИ, что подтверждает статус испанского языка как грамматической матрицы (*Matrix Language* по К. Майерс-Скоттон).

Детальный анализ лексических, фонетических и грамматических особенностей *Spanglish* позволяет сделать ряд важных научных обобщений:

1. *Spanglish* не является бессистемным суржиком или набором случайных ошибок. Лингвистические процессы на всех уровнях (от вокалической недодифференциации до предложного синтаксического калькирования) подчиняются строгим внутренним правилам и носят регулярный характер.

2. Наиболее открытым и динамичным уровнем является лексический (активное заимствование, суффиксация на *-ear*, появление семантических калек). Фонетический уровень демонстрирует высокую степень устойчивости субстрата (сохранение испанского силлабического ритма и аллофонии).

3-Грамматический уровень сохраняет испанскую матричную структуру, подчиняя ей английские вложения.

В заключении работы подводятся итоги. Проведенное исследование позволило выявить и систематизировать лингвистические особенности *Spanglish* на лексическом, фонетическом и грамматическом уровнях, а также проследить его функционирование в современных медиатекстах. Полученные результаты подтверждают, что *Spanglish* – это не «испорченный» вариант ни английского, ни испанского языков, а

закономерный контактный идиом, возникший в результате длительного и интенсивного языкового взаимодействия в конкретных социально-исторических условиях. Именно разграничение между «порчей языка» и «закономерным контактным процессом» является, пожалуй, главным теоретическим выводом данной работы. На лексическом уровне ключевым механизмом формирования Spanglish является фонетически-морфологическая адаптация английских слов к испанской системе, в частности, продуктивное использование суффикса -ear для создания новых глаголов (googlear, likear, tuitear). Семантические кальки также играют значительную роль, создавая «ложные друзья переводчика», существующие уже в сознании билингва. Анализ медиатекстов показал системность, предсказуемость и закономерность лексических явлений Spanglish в различных типах источников. На фонетическом уровне интерференция испанской фонологической системы в английскую оказалась устойчивой и предсказуемой, проявляясь в упрощении вокализма, нейтрализации оппозиций согласных и сохранении слогового ритма. Последний, особенно, создает характерный "акцент" у носителей Spanglish, говорящих на английском. На грамматическом уровне испанский язык выступает в качестве матричного, определяя синтаксическую структуру и морфологические флексии, в которые интегрируются английские элементы. Предложные кальки и конструкции с двойным отрицанием свидетельствуют о более глубоких уровнях интерференции. Анализ медиаматериала демонстрирует, что Spanglish давно вышел за рамки бытового жаргона и прочно укоренился в различных форматах масс-медиа, выполняя разнообразные функции – от маркетингового инструмента до художественной стратегии и маркера идентичности. Это многообразие функций и контекстов подтверждает устойчивость и динамичное развитие Spanglish. В рамках данной работы были поставлены конкретные задачи: описать лингвистические особенности Spanglish на трех уровнях и проследить их проявление в медиа. Однако остается ряд вопросов, требующих дальнейшего исследования, в том числе

прагматический аспект переключения кодов, психолингвистические механизмы билингвального сознания, сравнительный анализ региональных вариантов и диахронические изменения последних десятилетий. Перспективными направлениями для дальнейших исследований представляются анализ Spanglish в социальных сетях (TikTok, Instagram) как самостоятельного корпуса и сравнительное изучение различных вариантов Spanglish (Tex-Mex, Nuyorican, кубинско-американский). Эти исследования могут быть проведены на основе корпусной лингвистики, что позволит получить более полные и объективные данные. В заключение следует подчеркнуть, что Spanglish представляет собой уникальное лингвистическое явление, требующее дальнейшего изучения и осмысления. Его исследование не только расширяет наши знания о языковом контакте, но и способствует более глубокому пониманию социокультурных процессов, происходящих в современном мире.